one reason or other have evaded them ('A Tantalizing Trio: Books We Should Have Had').

In *Old & Rare* the partners confessed to a predilection for the obscure treatise, for the 'seemingly insignificant, evanescent' tracts and broadsides, which nevertheless often on closer examination are found to contain important and hitherto unknown information ('America in Strange Places'), or have exerted in the past a considerable influence on the thought or actions of those who read them ('Books that Swing the Pendulum'). In the chapter entitled 'Curiouser and Curiouser', the authors describe the many strange and amusing items (in form or subject matter) they have stocked: the early edicts, advertisements and circulars, the playing cards, alphabets and peepshows; titles such as *An Illustrated History of the Hat*, *The Book of Feet*, *Les Mémoires de l'éléphant écrits sous sa dictée*, etc. It will be remembered that both partners have published numerous scholarly books and articles in the fields of bookselling, printing, publishing, and biography. Madeleine Stern devotes a chapter to her activities as 'literary sleuth' in search of information and documentation for her biographical studies of noted American women. Her extensive knowledge of writings by and about women is evident in the chapter 'Feminism is Collectible'.

Librarians and dealers will read with interest the chapters concerning the various aspects of the antiquarian book trade: the building of collections and the preparation of catalogues; the relations of the dealer with his clients, whether they be collectors, librarians, or other dealers. In the closing chapter Leona Rostenberg resumes the authors' philosophy of their profession which has evolved over the years into an 'Antiquarian Booksellers Credo' which touches on, among other subjects, motivation, education, apprenticeship, specialization, research, sleuthing, and the patience and perseverance required of the successful dealer.

As in the previous volume, all books and pamphlets referred to in the text are fully listed at the end. A particular bonus is the complete list of the scholarly catalogues issued by the firm from 1946 to 1978 (77 in all).

LIANA VAN DER BELLEN

(Ms. Van der Bellen is the Chief of the Rare Books and Manuscripts Division in the National Library, and was formerly a professor at the École de bibliothéconomie, Université de Montréal.)

Bibliography of Canadian Books in Translation: French to English and English to French / Bibliographie de livres canadiens traduits de l'anglais au français et du français à l'anglais. Edition No 2, 1977, prepared for / préparé pour The Committee on Translation of the Humanities Research Council of Canada / Le Comité de la traduction du Conseil canadien de recherches sur les humanités, by / par Philip Stratford ... Ottawa: HRCC / CCRH, 1977. xvii, 78 p., paper, \$1.00.

L'édition originale de cet ouvrage bilingue (1975) fut distribuée à titre gracieux par le Conseil canadien de recherches sur les humanités; tirée à 2,500 exemplaires, elle fut bientôt épuisée. L'accueil chaleureux que lui firent d'emblée professeurs, étudiants, bibliothécaires, et traducteurs a encouragé le professeur Stratford à préparer cette nouvelle édition revue et augmentée, qui se vend au prix modique d'un dollar et qui sera mise à jour tous les deux ans.

La première édition retenait quelque deux cents titres de livres canadiens traduits du français à l'anglais, et 125 titres de livres traduits de l'anglais au français. Elle signalait en plus l'existence de 67 projets de traduction en cours. La deuxième édition, augmentée de plus de cinquante pour cent, reprend les titres déjà recensés et y ajoute 130 nouveaux ouvrages traduits du français à l'anglais, et 70 nouveaux ouvrages traduits dans l'autre sens. La liste des traductions en cours atteint le chiffre impressionnant de 80 projets. La préface de la nouvelle édition, entièrement refondue, mérite une mention particulière. Elle offre au lecteur une remarquable vue d'ensemble des principales réalisations dans le domaine de la traduction littéraire au Canada, en la complétant par un petit historique des efforts accomplis depuis cinq ou six ans pour encourager la traduction d'ouvrages littéraires canadiens.

Les divisions de la bibliographie sont presque identiques dans les deux éditions: la deuxième réserve toutefois une catégorie à part aux bibliographies de traductions, lesquelles commencent à paraître en plus grand nombre depuis quelques années. À l'intérieur des grandes divisions établies selon les genres littéraires, l'auteur a également fait une place aux livres pour enfants, qu'ils soient traduits ou bilingues.

Chaque référence inclut, pour la version originale de l'ouvrage en question, le nom de l'auteur, le titre, le lieu de publication, le nom de l'éditeur, et la date. Suit le nom du traducteur, le titre de la traduction et les mêmes renseignements à l'égard de la publication de la traduction. La pagination n'est pas indiquée et les titres ne sont pas numérotés. Un premier index contient les noms des traducteurs, avec renvoi au nom de l'auteur de l'ouvrage traduit; un second index contient les noms d'auteurs ou les pseudonymes. Ceux-ci sont identifiés lors de la première mention de l'ouvrage mais ils paraissent sans commentaire dans l'index et sans renvoi au nom d'auteur. Il n'y a pas d'index des titres; pour savoir si un ouvrage est traduit il faut s'informer au préalable du nom de son auteur.

La présentation typographique de la bibliographie est en général très soignée, et les coquilles sont rares. Quelques petites erreurs s'y sont néanmoins glissées. Certains prénoms sont réduits à des initiales, voire à une seule initiale (M. Kendergi, pp. 51 et 66; G. Lalande, pp. 36 et 66; G. Potvin, pp. 51 et 67: à la p. 44 le texte porte 'Gilles' en toutes lettres). Le trait d'union paraît irrégulièrement dans les prénoms: on lit 'Jean Charles Falardeau' dans le texte (p. 20) mais 'Jean-Charles' à l'index (p. 64), et 'Jean-Charles Harvey' à la p. 21. Même inconséquence dans les cas de 'Joseph-Charles Taché' et 'Jules Paul Tardivel' (tous les deux à la p. 8) ou chez 'Adolphe-Basile Routhier' (p. 7) et Lionel Adolphe Groulx (p. 20). Ajoutons que le nom de Gustave Lanctot (pp. 21 et 74) s'écrit sans accent circonflexe, et que l'alphabétisation des noms à particule est quelquefois fautive: il faut écrire 'Jouvancourt, Hugues de', ou 'Roussan, Jacques de', et non pas 'De Jouvancourt' (p. 19) ou 'De Roussan' (p. 31).

Mais ce sont là des vétilles, qui seront corrigées d'office dans une autre édition. Elles n'enlèvent rien à la valeur d'un ouvrage de qualité qui s'avère quasi exhaustif et absolument indispensable pour tous ceux qui s'intéressent à l'évolution de nos deux littératures canadiennes. Il faut féliciter le professeur Stratford de nous avoir donné un ouvrage aussi utile que bien fait, et que son prix modeste met à la portée de tous les lecteurs.

DAVID M. HAYNE

(Dr. Hayne est professeur de français à l'Université de Toronto et président de la Société bibliographique du Canada.)